



# 目次

## 上 冊

第一章 緒 論	1
第一節 研究緣起	1
第二節 研究回顧	7
第三節 研究方法與撰作重點	14
第二章 滿文譯本《四書》與崇儒重道政策	17
第一節 滿文創製與清朝國語	17
第二節 崇儒重道與繙譯考試	34
第三節 《四書》及其滿文譯本	39
第三章 康熙朝《日講四書解義》由來	51
第一節 清朝的經筵日講	51
第二節 康熙朝日講及成書	56
第三節 日講官與君臣對話	59
第四章 乾隆朝滿文之變革與重譯《四書》	71
第一節 鄂爾泰與滿文釐定	71
第二節 欽定清語與重譯《四書》	76
第三節 滿文避諱問題	88
第四節 滿文繙譯《四書》與考證學	103
第五章 滿文繙譯《大學》、《中庸》之探討	117
第一節 《大學》文本問題	117
第二節 滿文繙譯《大學》之詮釋	123
第三節 《中庸》文本及序文意涵	136
第四節 滿文繙譯《中庸》之詮釋	145

## 下 冊

第六章 滿文繙譯《論語》、《孟子》之探討	159
第一節 《論語》成書及版本問題	159
第二節 滿文繙譯《論語》之詮釋	163
第三節 《孟子》版本及序文意義	174
第四節 滿文繙譯《孟子》之詮釋	186
第七章 《四書》對於滿人之啟迪	203
第一節 道統即治統	203

第二節 夷狄之辯 .....	207
第三節 忠孝仁義信五德目 .....	211
第八章 結 論 .....	223
徵引書目 .....	229
附錄一 《論語》章名康乾二朝滿文繙譯對照表 .....	237
附錄二 康熙朝日講《四書》起訖表 .....	331

表次

表 1-1 滿文譯本《四書》研究之相關著作 .....	7
表 1-2 第一歷史檔案館藏「重譯四書稿本」議改 例子 .....	10
表 2-1 《太祖聖訓草底》與《大清太祖武皇帝實 錄》比較 .....	18
表 2-2 大陸地區現藏滿文譯本《四書》之版本 .....	44
表 2-3 朱熹《四書章句集注》與《御製繙譯四書》 序文比較 .....	47
表 2-4 本書分析文本使用之文獻 .....	48
表 3-1 日講官進講《四書》統計 .....	59
表 4-1 《同文彙集》、《同文分類》與《內閣大庫 檔案》、《欽定清語》比較 .....	80
表 4-2 「宣」字滿文改譯時期 .....	91
表 4-3 雍、乾二朝廟號、帝名避諱表 .....	96
表 5-1 《大學》內文改動區段 .....	118
表 5-2 《禮記》中〈大學〉原文 .....	118
表 5-3 《大學章句》原文 .....	120
表 5-4 《大學》滿漢辭彙對照表 .....	125
表 5-5 康、乾二朝滿文繙譯《大學》辭彙對照表 .....	134
表 5-6 《中庸》滿漢辭彙對照表 .....	145
表 6-1 史語所藏康熙朝起居注稿 .....	161
表 6-2 康熙《起居注冊》音譯字與〈清書千字文〉 比較 .....	166
表 6-3 《孟子》現存版本 .....	175

## 圖次

圖 2-1	《大清太祖武皇帝實錄》關於滿文創製……	18
圖 2-2	《太祖高皇帝實錄》稿本，登錄號 166962-001 ……	19
圖 2-3	《太祖高皇帝實錄》稿本，登錄號 166963-001 ……	20
圖 4-1	康熙朝《同文彙集》與《滿漢同文分類全書》……	80
圖 4-2	「玄武門」改為「北極門」檔案……	89
圖 4-3	「玄燁」、「玄武門」滿漢文對照……	89
圖 4-4	「左掖門」、「右掖門」滿漢文對照……	90
圖 4-5	「宣大山西總督」之「宣」字滿文改譯對照 ……	92
圖 4-6	「胤」字避諱改為「允」字滿漢文對照……	93
圖 4-7	陳弘謀避諱御名所改滿漢字……	97
圖 4-8	陳宏謀改名日期檔案……	98
圖 6-1	清書千字文……	166
圖 7-1	「tondo」之不同解釋……	213
圖 7-2	「hiyoošun」定為「孝」……	214
圖 7-3	「jurgan」之不同解釋……	216
圖 7-4	「akdun」之不同解釋……	218